

Братя Труман.

Rapunzel



Адаптированная турецкая сказка для чтения,
перевод, редактирования
и пересказа

Братья Гримм
Rapunzel. Адаптированная
турецкая сказка для
чтения, перевода,
аудирования и пересказа

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=65632191
ISBN 9785005392930

Аннотация

Книга содержит 787 турецких слов. Учебное пособие адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор для чтения, перевода, аудирования и заучивания новых слов. На начальном этапе обучения я рекомендую отрабатывать навыки чтения, выписывать и заучивать новые слова. На более продвинутом этапе обучения (после знакомства с временами турецкого языка) я рекомендую не только учить новые слова, но и пересказывать содержание сказки близко к тексту, абзац за абзацем.

Содержание

Об авторах	5
О происхождении турецкого текста сказки «Рапунцель»	7
Авторское право переводчика с турецкого языка	9
Аннотация	10
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	12
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	13
Специальные обозначения	15
Упражнение 1 (787 слов и идиом)	16
Конец ознакомительного фрагмента.	17

Rapunzel
Адаптированная
турецкая сказка для
чтения, перевода,
аудирования и пересказа

Братья Гримм

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

Переводчик Татьяна Олива Моралес

© Братья Гримм, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

ISBN 978-5-0053-9293-0

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Об авторах



Братья Гримм – немецкие писатели, родом из семьи чиновника, их отец был адвокатом. Карьеру сказочников Якоб и Вильгельм начали 1803 году, славу они получили в 1822 году, благодаря известному сборнику «Детских и семейных сказок». Сборник состоял из 200 сказок, где фигурировали популярные – «Бременские музыканты», «Белоснежка» и другие произведения.

О происхождении турецкого текста сказки «Рапунцель»

Занимаясь переводом некоторых сказок с турецкого языка на русский, я обратила внимание на то, что в текстах не указана фамилия переводчика. Меня данный факт несколько удивил, и я решила выяснить историю перевода данных сказок на турецкий язык.

История турецкого перевода взяла начало в 15 веке. В это время Турция представляла из себя большое количество раздробленных феодальных владений. Каждый феодал трепетно относился к книгам и знаниям, имея при своём дворе библиотеку и переводчиков.

Переводчики приходили в Турцию с персидскими караванами, принося с собой книги по медицине и истории. Оставаясь при дворах феодалов, они переводили впоследствии эти книги на турецкий язык. Особенно был известен в ту эпоху переводчик Ахмеди.

В 16 веке была написана грамматика турецкого языка, а также несколько арабо-персидских и персидско-турецких словарей. Данные книги были изданы в 1729 году.

В 1717 года была создана переводческая комиссия, которая стала заниматься переводами трудов арабских, греческих и некоторых европейских учёных.

В 1826 году было создано Государственное бюро переводов. Помимо переводов на турецкий, бюро занималось обучением переводчиков и дипломатов.

Серьёзно заниматься переводом европейской литературы на турецкий язык в Государственном бюро переводов начали только в конце 19 века. К этому времени в Турции уже можно было найти переводы практически всех всемирно известных европейских авторов, в том числе и переводы произведений братьев Гримм.

Источники информации:

<https://mirperevoda.ru/istoriya-turetskogo-perevoda>

<http://www.lingvo-plus.ru/perevody-v-turcii>

<https://clck.ru/V7Hon>

<https://stanbul.ru/tureczkij-yazyk>

Авторское право переводчика с турецкого языка

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

Аннотация

Книга рассчитана содержит 787 турецких слов и выражений. Учебное пособие адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор для чтения, перевода, аудирования и заучивания новых слов.

На начальном этапе обучения я рекомендую отрабатывать навыки чтения, выписывать и заучивать новые слова, а также аудировать. На более продвинутом этапе обучения (после знакомства с основными временами и падежами турецкого языка) я рекомендую не только учить новые слова, но и пересказывать содержание сказки близко к тексту, абзац за абзацем.

После адаптированной сказки дан неадаптированный оригинальный текст на турецком языке. Он предназначен для тех, кто изучает турецкий язык не на начальном, а на более продвинутом этапе, и уже знает такие темы, как основные времена и падежи.

Если, основательно проработав адаптированный текст, вы без труда сможете читать и переводить неадаптированный вариант сказки, значит вы хорошо усвоили лексику данной книги. Если же какие-то слова вызывают у вас сложности

при переводе, выпишите и выучите их ещё раз.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –

5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки. С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского на иностранный язык.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано

в качестве самоучителя.

Учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

evet (да) – турецкое слово (его эквивалент в русском языке).

Упражнение 1 (787 слов и идиом)

1. Прочитайте, переведите на русский язык, выпишите и выучите новые слова.
2. Перескажите содержание близко к тексту на турецком языке, абзац за абзацем.
3. Прослушайте содержание полной версии сказки с комментариями преподавателя по ссылке ниже:

Ссылка на аудирование сказки (читает и комментирует преподаватель турецкого языка немного другую версию сказки)

[Сказка «Рапунцель» на турецком с переводом и комментариями](#)

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.